



COLLECTIF DE SOUTIEN AUX SANS-PAPIERS

GENÈVE



**VIVIR EN GINEBRA**  
**LIVING IN GENEVA**  
**VIVRE À GENÈVE**  
**VIVER EM GINEBRA**  
**EDICIÓN 2014**

**INFORMACIÓN PRÁCTICA PARA LOS (LAS) IMMIGRANTES NO EUROPEO-A-S**  
**PRACTICAL INFORMATION FOR NON-EUROPEAN IMMIGRANTS**  
**INFORMATIONS PRATIQUES POUR LES IMMIGRÉ-E-S NON EUROPÉEN-NE-S**  
**INFORMAÇÕES PRÁTICAS PARA OS (AS) IMIGRANTES NÃO EUROPEUS (ÉIAS)**

<b>Preámbulo</b>	<b>3</b>
<b>Salud</b>	<b>5</b>
Seguro médico (adultos)	5
Seguro médico (niños)	6
Atención medica	7
Emergencias	8
Cuidados dentales	8
Ginecología	8
Embarazo y parto	8
Diagnostico de cáncer de mama	9
Unidad de la salud sexual y planificación familiar	10
Certificado de nacimiento	11
Pediatría	12
Apoyo Psicológico	13
Infección por el VIH-SIDA	15
Profesiones del sexo	16
Información relativa a la salud en diversos idiomas (Migesplus)	16
<b>Trabajo y seguros sociales</b>	<b>17</b>
LAA (Seguro de accidente)	18
AVS/AI (Seguro de vejez / Seguro de invalidez)	18
LPP (Previsión profesional)	18
LACI (Seguro de desempleo)	18
Subsidios familiares	19
LAMat (Seguro de maternidad)	20
Impuesto «en la fuente »	20
Pago del salario en caso de enfermedad	20
Cheque servicio para los empleados domésticos de proximidad	20
Contrato estándar para los servicios domésticos	21
Sindicatos	21
<b>Cursos de francés y educación para adultos, traducciones</b>	<b>23</b>
<b>Escuela y cuidado de niños de 0 a 18 años</b>	<b>29</b>
Preescolar (0-4 años)	29
Escuela obligatoria (4-15 años)	29
Educación postobligatoria	31
Apoyo escolar	32
Después de la escuela, los miércoles y durante las vacaciones escolares	33
<b>Información social</b>	<b>35</b>
Consultas de información social	35
Prestaciones y acogida de emergencia	41
<b>Servicios jurídicos</b>	<b>44</b>
<b>Violencia conyugal y sexual</b>	<b>47</b>
<b>Acciones colectivas</b>	<b>49</b>
Colectivo de apoyo a las personas sin estatuto legal de Ginebra y CTSSL	49
Asociaciones de inmigrantes	49
La Procuración	50
<b>En caso de arresto</b>	<b>52</b>
<b>Lista de las organizaciones repertoriadas</b>	<b>55</b>

Publicado con apoyo:



#### Impresión

Editor: Collectif de soutien aux sans-papiers de Genève

Route des Acacias 25 • 1227 Acacias

Tél. + 41 22 301 63 33 • Correo electrónico: collectifsanspapiers@ccsi.ch

Concepto gráfico: Joseph Maye

Edición: 1000 ejemplares

Imprenta Atar Ginebra Octubre de 2014

# Preámbulo

Este folleto se dirige a las personas sin estatuto legal y a su entorno, así como a los trabajadores y trabajadoras sociales. La información social y jurídica y la lista de asociaciones, instituciones y organizaciones han sido actualizadas en caer de 2014. Es posible que se incluyan algunas modificaciones en el futuro. Este folleto contiene una serie de informaciones y no pretende ser exhaustivo.

## Nota para inmigrantes no europeos

Si usted proviene de un país que no pertenece a la Unión Europea (UE) o a la Asociación Europea de Libre Comercio, debe saber que la política migratoria suiza no permite la contratación de mano de obra procedente de otros países, excepto las personas altamente cualificadas. En consecuencia, usted no puede obtener un permiso de residencia y de trabajo de manera regular (legal), excepto si se trata de reunir a la familia o en caso de realizar estudios. En estos dos casos, las condiciones de obtención de un permiso son muy restrictivas, por tales razones les invitamos a consultar un consejero jurídico antes de iniciar cualquiera de estos trámites. (Véase más adelante).

## El Colectivo de Apoyo a los Sin Papeles de Ginebra

El Colectivo de Apoyo a los Sin Papeles de Ginebra (*Le Collectif de soutien aux sans-papiers de Genève*), es una asociación que reúne sindicatos, ONGs, asociaciones de inmigrantes, partidos políticos así como comunidades en contacto con las Iglesias. Su trabajo parte de la realidad de la inmigración no europea presente en los diversos sectores de la economía ginebrina y suiza. Desde agosto de 2003, el Colectivo se ha comprometido con una acción en favor de la regularización colectiva de las trabajadoras y los trabajadores sin estatuto legal de Ginebra y por el reconocimiento de sus derechos. Si desea participar en esta acción, diríjase a uno de los sindicatos indicados en la rúbrica “Acciones colectivas”, para abrir un expediente a fin de obtener una “Procuración”.

Los objetivos del Colectivo son:

- luchar por la regularización colectiva y el reconocimiento de los derechos de las personas inmigrantes sin estatuto legal, al igual que los de su familia;
- defender los derechos de las personas inmigrantes, sin estatuto legal frente a las discriminaciones que esta situación genera;
- promover, estimular y coordinar todas las actividades que tengan como objetivo la defensa y reconocimiento de los derechos de estas personas;
- apoyar a las personas inmigrantes sin estatuto que quieren salir a la luz en su lucha por un reconocimiento legal y colectivo;
- favorecer para ello las formas de organización colectiva que impliquen a las propias personas inmigrantes sin estatuto legal.

### Collectif de soutien aux sans-papiers de Genève

(Colectivo de Apoyo a los Sin Papeles de Ginebra)

Route des Acacias 25 — Tel. 022 301 63 33

collectifsanspapiers@ccsi.ch — www.sans-papiers.ch/geneve

### Creado en el 2001, el Colectivo de Apoyo a los sin papeles agrupa las organizaciones siguientes:...

Association genevoise de défense des locataires (ASLOCA), Association bolivienne de Genève, Association Espace 360, Association de défense des chômeurs, Association pour la promotion des droits humains (APDH), Bolivia 9, Camarada, Caritas, Centre de contact Suisses-Immigrés (CCSI), Centre social protestant (CSP), CETIM, Collectif des travailleuses et travailleurs sans statut légal (CTSSL), Commission tiers-monde de l'église catholique (COTMEC), Communauté genevoise d'action syndicale (CGAS), Conférence universitaire des associations d'étudiants (CUAE), Espace solidaire Pâquis, ELISA, Entraide protestante (EPER), Évangile et travail, Geneva forum for Philippine concerns, Groupe chrétien-social du PDC, Ligue suisse des droits de l'Homme, Maison Kultura, Œuvre suisse d'entraide ouvrière (OSEO), Pluriels, Parti socialiste genevois, Parti du travail, Syndicom, Syndicat interprofessionnel des travailleuses et travailleurs (SIT), Syndicat des services publics (SSP/VPOD), UNIA, SolidaritéS, Société pédagogique de Genève, Syna, Travail.suisse, Université populaire albanaise (UPA), Les Verts.

# Salud

## Seguro médico (para adultos)

En Ginebra, la atención médica es muy cara, más aún si no se dispone de seguro médico. Todas las personas residentes en Ginebra, independientemente de su estatuto jurídico, tienen derecho a suscribir un seguro médico básico (LAMAL). Las cuotas de los seguros son muy elevadas (en torno a 460 chf al mes). En vista del costo elevado del seguro médico, le recomendamos leer atentamente toda la página.

Dado que el seguro médico no cubre la totalidad de las facturas médicas, usted debe correr con los gastos de lo que se conoce como franquicia. La franquicia es el monto de los gastos médicos que usted deberá pagar durante el año, antes de que el seguro empiece a abonar sus facturas del médico, la farmacia o el hospital. Para un adulto, la franquicia mínima prevista por la ley es de 300 CHF.

Asimismo, usted deberá hacerse cargo del 10% de los gastos médicos y farmacéuticos (la cuota proporcional). Además, su seguro no cubre los cuidados dentales, ni tampoco el costo de los anteojos ni de las lentes de contacto. En caso de que no cuente con un seguro de accidente en el marco de su trabajo, deberá contratar un seguro de este tipo (véase la rúbrica “Trabajo y seguros sociales”).

Una vez pagado el monto de la franquicia, la aseguradora le reembolsará las facturas de la siguiente manera:

### Para que le reembolsen sus facturas médicas, siga estos pasos:

1. Envíe únicamente la factura a su seguro indicando claramente su número de póliza, su nombre y su dirección. **No envíe el boletín de pago** que le permitirá abonar la factura.
2. El seguro le reembolsará posteriormente el dinero con un cheque que podrá cobrar en Correos (sólo el 90% del monto de las facturas le será reembolsado ya que el 10% queda a su cargo).
3. Usted puede pagar la factura inmediatamente o una vez que el seguro le reembolse el dinero.

Para los medicamentos con prescripción médica, usted puede recogerlos directamente en la farmacia con una tarjeta que recibirá de la compañía de seguros. Usted no está obligado a pagar inmediatamente los medicamentos a la farmacia. La farmacia envía la factura al seguro que le pedirá pagar un porcentaje (el 10% del precio del medicamento).

Para poder suscribir la prestación del Seguro Médico, usted debe presentarse al Servicio de Seguro Médico (SAM, *Service de l'Assurance maladie*) con el pasaporte; para esto es necesario que primero se comunique por teléfono a fin de obtener una cita para iniciar el trámite de afiliación.

El SAM le proporcionará un justificante del trámite, así como una lista de seguros médicos con sus respectivas tarifas. Usted deberá dirigirse con el justificante de trámite al seguro que haya escogido, y éste le entregará una propuesta de seguro que deberá rellenar. No es necesario completar un cuestionario de salud si solo desea un seguro básico (LAMal). Después de un plazo variable de 2 a 3 semanas el seguro le enviará su contrato de seguro. Todas las aseguradoras ofrecen las mismas prestaciones para el seguro médico básico.

## IMPORTANTE

- Todas las aseguradoras proponen seguros complementarios. ¡Éstos no son obligatorios! Si decide optar por un seguro complementario, deberá completar el cuestionario de salud.
- Al recontractar un seguro médico usted se compromete al pago de las cuotas mientras resida en Suiza.

El SAM recibe con cita previa y atiende las llamadas de lunes a viernes de 9h00 a 11h30 y de 13h30 a 16h.

### Service de l'Assurance Maladie (SAM)

Route de Frontenex 62

Tel. 022 327 65 30

Correo electrónico : sam@etat.ge.ch

## Seguro médico (para niños)

En el marco del servicio “Infancia, salud y género” (para niños y niñas menores de 4 años) así como el servicio “Escuela y Formación Profesional” (para niños y niñas de 4 a 12 años) del **Centre de Contact Suisse-Immigrés**, usted puede suscribir un seguro médico para su hijo. Es posible obtener un subsidio para las rentas bajas. Sus hijos tienen derecho a un seguro médico sin franquicia. Usted puede elegir el o la pediatra que desea consultar. Todos los niños escolarizados deben tener un seguro médico y de accidente. Si lo precisa, el Centre de Contact Suisse-Immigrés CCSI le ayuda a realizar los trámites.

La central telefónica atiende las llamadas los:

- lunes de 13h30 a 16h30
- martes y miércoles de 8h30 a 11h30 y de 13h30 a 16h30
- jueves y viernes de 08h30 a 11h30.

El centro atiende únicamente con cita previa.

### Centre de Contact Suisses-Immigrés (CCSI)

Route des Acacias 25 — Tel. 022 304 48 60 — admin@ccsi.ch — www.ccsi.ch

## Atención médica

Sin seguro médico, usted no puede elegir el médico que desea consultar. Existen, sin embargo, centros públicos y privados que ofrecen consultas básicas sin necesidad de tener seguro médico. A continuación encontrará la lista de estos centros.

**La CAMSCO, consultation ambulatoire mobile de soins communautaires** (consultorio ambulatorio móvil de atención comunitaria), permite que también personas sin seguro tengan acceso a la atención médica. Este centro pertenece al servicio médico de atención primaria de los Hospitales Universitarios de Ginebra (HUG) y colabora con muchas otras instituciones y no proporciona ninguna información a la policía. Se ocupa de todos los aspectos de la salud y de la prevención, tales como:

- Emergencias (en las horas de atención solamente);
- Ginecología;
- Embarazo, parto y posparto;
- Apoyo psicológico;
- Atención dental (muy limitada).

Las enfermeras y los enfermeros de la CAMSCO están formadas en atención psiquiátrica y colaboran con los servicios de psiquiatría de los HUG. En algunas ocasiones, la CAMSCO le dirigirá a centros de atención especializada.

Las consultas se hacen con cita previa preferiblemente. No obstante hay horarios de atención sin cita previa:

- lunes, martes y viernes de 9h a 11h
- miércoles y jueves, de 13h30 a 16h

#### **Consultation ambulatoire mobile de soins communautaires (CAMSCO)**

Rue Hugo de Senger 4 — Tel. 022 382 53 11

[http://premier-recours.hug-ge.ch/sección:\(précarité/sans-papiers\)](http://premier-recours.hug-ge.ch/sección:(précarité/sans-papiers))

### **Emergencias**

Usted puede dirigirse a la CAMSCO. Fuera de los horarios de atención de la CAMSCO, el Hospital Cantonal está en la obligación de atender las emergencias de todas las personas que acuden a los servicios de urgencias, con o sin cobertura médica. En cualquier caso, usted recibirá una factura.

#### **Hôpital Cantonal**

Urgences 24h/24h

Rue Micheli-du-Crest 24 — Tel. 022 372 81 20

**Si necesita una ambulancia, llame al 144!**

### **Cuidados dentales**

Para los cuidados dentales, la CAMSCO evaluará la situación y le dirigirá a un dentista en la medida de las posibilidades existentes que requerirá una participación financiera en la mayoría de los casos. Si usted necesita un tratamiento más importante, puede pedir un presupuesto que usted deberá costear.

### **Ginecología**

Para una consulta o un control ginecológico, usted puede dirigirse al CAMSCO que le enviará al consultorio ambulatorio de ginecología de los HUG o a un ginecólogo privado. Si tiene problemas para abonar los gastos médicos, el servicio social de la maternidad está a su disposición.

### **Embarzo y parto**

La maternidad se encarga del seguimiento de los embarazos y de los partos, en colaboración con el CAMSCO. La primera consulta, con las parteras de la maternidad, se realiza en el CAMSCO. Si tiene problemas para abonar los gastos médicos, se pueden solicitar fondos al “Service social de la maternité”.

#### **HUG Maternité**

Boulevard de la Cluse 30 — Tel. 022 328 68 16 — <http://hug-ge.ch>

La **Arcade des sages-femmes** pone a disposición un servicio de “escucha, consejos e información” todos los días de la semana para padres, futuros padres e interesados.

Un servicio de atención gratuita prestado por dos parteras responde a todas sus preguntas de lunes a viernes por las tardes y el sábado por la mañana.

Asimismo, se organizan sesiones de información gratuitas (sin inscripción), así como cursos (con inscripción), en ciertos casos parcialmente reembolsados por la LAMal.

<b>Recepción</b>	Lunes Martes a viernes Sábado	de 14h a 20h de 14h a 17h de 9h a 12h
Atención <b>telefónica</b>	Lunes a viernes Sábado, domingo y <b>feriados</b>	de 8h a 20h de 9h a 12h y 17h a 20h

#### **L’Arcade des sages-femmes**

Bd Carl-Vogt 85 — Tel: 022 329 05 55

E-mail: [arcade@worldcom.ch](mailto:arcade@worldcom.ch)

[www.arcade-sages-femmes.ch](http://www.arcade-sages-femmes.ch)

### **Diagnostico de cancer de mama**

El cáncer de mama es una enfermedad frecuente que afecta a una de cada diez mujeres en Suiza. Sin embargo, si se detecta a tiempo, puede ser tratado. Por esa misma razón se ha creado un programa de diagnóstico sistemático del cáncer de mama que propone a todas las mujeres mayores de 50 años de hacerse una mamografía cada 2 años, reembolsada por el seguro médico básico **fuera de la franquicia**.

Este servicio es gratuito para las personas que perciben un subsidio de seguro y para todas las personas sin estatuto legal o sin seguro que recurren a la CAMSCO.

#### **Fondation genevoise pour le dépistage du cancer du sein**

Bd de la Cluse 43 — Tel.: 022 320 28 28

[www.depistage-sein.ch](http://www.depistage-sein.ch)

## Unidad de la salud sexual y planificación familiar

La unidad de salud sexual y planificación familiar (anteriormente CIFERN) depende del departamento de medicina comunitaria y de atención primaria de los HUG. Ofrece consultas gratuitas y confidenciales y proporciona información, ayuda y asistencia, así como orientación sobre cuestiones médicas, sociales, jurídicas y psicológicas relativas a las diferentes etapas de la vida de pareja y sexual, en particular:

- sexualidad, conocimiento del cuerpo
- deseo de embarazo, medios anticonceptivos, píldora de emergencia o del día después, prueba de embarazo
- VIH/SIDA, infecciones sexualmente transmisibles (IST)
- decisión de seguir o interrumpir un embarazo, interrupción de embarazo
- información sobre embarazo, acompañamiento psicosocial, preparación para el nacimiento, asesoramiento sobre diagnóstico prenatal, aborto involuntario
- infertilidad, reproducción asistida, adopción
- problemas de pareja (asesoramiento conyugal)

Un equipo pluridisciplinario está a su disposición: consejera en salud sexual, partera, sexóloga, psicóloga/psicoterapeuta.

Posibilidad de realizar consultas en varios idiomas: español, inglés, portugués, alemán, suizo-alemán, italiano.

A excepción de las sesiones de asesoramiento conyugal, las consultas son gratuitas. Los servicios como la píldora de emergencia y la prueba de embarazo cuestan CHF 10.-.

Horario de consulta preferiblemente con cita previa:

- lunes al jueves de 9h a 12h30 y de 14h a 18h30 (cerrado los martes por la mañana)
- viernes de 9h a 12h30 y de 14h a 18h.

Atención telefónica:

- lunes al viernes de 9h a 12h30  
de 14h a 17h30 (contestador los martes por la mañana).

Centro de documentación: obras y documentos a disposición del público (para consultar en el lugar).

### Unité de santé sexuelle et planning familial

Boulevard de la Cluse 47 (4° piso) — Tel. 022 372 55 00  
planningfamilial@hcuge.ch — <http://planning-familial.hug-ge.ch>

## Certificado de nacimiento

Un nacimiento que tiene lugar en la maternidad tiene que ser registrado en el Office de l'État civil para obtener un acta de nacimiento (*Certificat de naissance*). El Servicio social de la maternidad puede acompañarla en estos trámites. Este mismo servicio también puede hacer los trámites necesarios para afiliar a su hijo a un seguro médico, apenas nacido, y para solicitar un subsidio completo.

Documentos a presentar para registrar el nacimiento de un/a niño/a de padres casados:

- documentos de identificación de los padres;
- acta de nacimiento o acta de matrimonio donde se mencione los nombres y apellidos de los abuelos del niño/a (o acta de nacimiento de los padres);
- certificado de domicilio de su país de origen, con fecha de expedición de máximo 6 meses.

Documentos a presentar para registrar el nacimiento de un/a niño/a de madre soltera:

- documento de identidad de la madre;
- acta de nacimiento de la madre, con fecha de expedición mínimo de 6 meses;
- certificado de estado civil del país de origen de la madre, con fecha de expedición mínimo de 6 meses;
- certificado de domicilio de su país de origen, con fecha de expedición mínimo de 6 meses.

En el caso de nacimiento de un/a niño/a de padres no casados, el padre tiene que proporcionar los mismos documentos que la madre en los cuales reconoce su hijo/a.

Si la filiación no se establece, se tiene que nominar un curador a fin de seguir el procedimiento de reconocimiento del niño/de la niña por parte del padre.

También se debe dirigir a la Oficina de Registro Civil para los casos de actas de nacimiento de madre divorciada o viuda así como para los reconocimientos de paternidad.

Todos los documentos deben ser originales. Se puede contactar con la oficina del estado civil cuando los documentos están en lenguas extranjeras.

El servicio está abierto del lunes al viernes de 8h30 a 11h45 y de 13h a 16h.

### Office de l'Etat Civil

Rue de la Mairie 37 — Tel. 022 418 66 61/ 67  
Correo electrónico: [etat-civil@ville-ge.ch](mailto:etat-civil@ville-ge.ch) — [www.ville-ge.ch/etat-civil](http://www.ville-ge.ch/etat-civil)

## Pediatría

Sus hijos tienen derecho a un seguro médico sin franquicia. Usted puede consultar al pediatra que usted prefiera. En caso de emergencia, usted puede ir a los servicios de emergencia pediátrica del Hospital Universitario de Ginebra (HUG), 47 avenida de la Roseaie.

Tras una consulta pediátrica en el HUG, el “Service social de la pédiatrie” puede ayudarlo en el aspecto social y financiero. Para que le reembolsen sus facturas médicas, lea la nota “Seguro médico: adultos”.

Los horarios de consulta son del lunes al viernes de 8h a 17h.  
Consultas para casos específicos hasta las 19h.

El servicio de atención telefónica es del lunes al viernes de 8h15 a 12h y de 13h a 17h.

### Hôpital des Enfants (Hospital de los Niños)

Rue Willy Donzé 6

Tel. 022 372 40 01

[www.hug-ge.ch/soins/hopital\\_enfants.html](http://www.hug-ge.ch/soins/hopital_enfants.html)

---

El **servicio de salud para jóvenes** (Service de Santé de la Jeunesse) lleva a cabo actividades de promoción de la salud y prevención de perjuicios a la salud en las escuelas públicas y privadas del cantón. El SSJ también está presente en los servicios de recepción para la primera infancia. La clínica dentista para jóvenes forma parte de este servicio.

El SSJ pone a disposición una línea de atención telefónica para todas las cuestiones relativas a la salud de su hijo/a. Un médico o una enfermera responde a sus llamadas de lunes a viernes de 7h30 a 12h y de 13h a 17h.

### Service de santé de la jeunesse (SSJ)

Rue des Glacis de Rive 11

Tel.: 022 546 41 00

Correo electrónico: [ssj@etat.ge.ch](mailto:ssj@etat.ge.ch)

[www.geneve.ch/ssj](http://www.geneve.ch/ssj)

## Apoyo psicológico

La asociación **Pluriels** es un consultorio para migrantes de todos orígenes, con o sin estatuto legal en Suiza. Ofrece tanto a adultos como a niños/as, entre otros:

- apoyo psicológico
- consejería
- acompañamiento terapéutico
- psicoterapia y “terapia para víctimas”
- terapias familiares y/o de pareja.

Los psicoterapeutas hablan varios idiomas y trabajan con traductores interculturales.

En la primera sesión, el paciente y el psicólogo calculan juntos el coste de la consulta que varía entre 5.- y más de 100.- la sesión.

### Pluriels

Centre de consultations et d'études ethnopsychologiques pour migrants:

**Genève** Rue des Voisins 15 (3<sup>er</sup> piso)

Tel. 022 328 68 20

Información telefónica: del lunes al viernes, de 9h30 a 12h30

Consultas con cita previa

**Meyrin** Avenue de Vaudagne 3

Tel. 022 785 34 78

Atención telefónica y consultas con cita previa: el viernes

Correo electrónico: [pluriels@pluriels.ch](mailto:pluriels@pluriels.ch) — [www.pluriels.ch](http://www.pluriels.ch)

---

La asociación **Appartenances-Genève** tiene como objetivo promover el desarrollo de la autonomía y la calidad de vida de la población inmigrante. Ofrece:

- apoyo terapéutico (individual, familiar o en grupo) para personas con dificultades psicológicas debido al proceso de migración y vivencias traumáticas
- terapias comunitarias
- programas de formación y de investigación alrededor de asuntos relacionados con la migración y sus traumas
- cursos de preparación para el parto para mujeres inmigrantes no francófonas, en colaboración con la “Arcade des sages-femmes”.

Atención telefónica:

- martes de 9h30 a 11h30
- jueves de 14h a 16h

Las consultas se hacen con cita previa.

Para el programa de prevención "Enceintes à Genève", sírvanse ponerse en contacto con Fabienne Borel, comadrona, llamando al 078 866 9177 o escribiendo a [arcade@worldcom.ch](mailto:arcade@worldcom.ch)

### Appartenances

Boulevard Saint-Georges 72

Tel. 022 781 02 05

Correo electrónico: [appartenances.g@bluewin.ch](mailto:appartenances.g@bluewin.ch)

[www.appartenances-ge.ch](http://www.appartenances-ge.ch)

---

La “**Consulta conyugal**” y para padres del **Centre Social Protestant** es un espacio de escucha, de apoyo y de consulta para las parejas que encuentran dificultades en su relación o en su rol de padres. Se ofrece ayuda específica para parejas biculturales.

La primera consulta es gratuita. Para las siguientes se pide a las personas un arancel proporcional según su ingreso.

Se ofrecen tres veces por año talleres de co-crianza de los hijos (coparentalidad) a personas separadas o divorciadas.

### Centre Social Protestant (CSP)

Rue du Village-Suisse 14

Tel. 022 807 07 00

Correo electrónico: [info@csp-ge.ch](mailto:info@csp-ge.ch)

[www.csp.ch/geneve/prestations/consultations/conjugal](http://www.csp.ch/geneve/prestations/consultations/conjugal)

## Infección por el VIH-SIDA

El test anónimo de VIH se hace con cita previa en el Hospital cantonal, del lunes al viernes de 9h30 a 17h30.

El costo es de 55 CHF para mayores de 18 años, 25 CHF para los menores de edad.

Es posible obtener una cita en [www.testvih.ch](http://www.testvih.ch)  
022 372 96 17

HUG – Rue Micheli-du-Crest 24 (edificio A1, 2do. Piso, seguir la línea amarilla “Consultations spécialisées médecine interne” hasta “tests anonymes”)

---

El **Groupe sida Genève** (grupo sida Ginebra) es una asociación privada que tiene como objetivo principal la lucha contra el Sida en Ginebra. Su misión comprende la prevención de nuevas infecciones, el apoyo a las personas infectadas, la lucha contra la discriminación y la difusión de información sobre el VIH/Sida. Los servicios del Groupe Sida Genève son confidenciales y gratuitos.

Groupe Sida Genève

Rue du Grand-Pré 9

Tel. 022 700 15 00

Correo electrónico: [info@groupesida.ch](mailto:info@groupesida.ch) — [www.groupesida.ch](http://www.groupesida.ch)

---

**Dialoguai** es una asociación que propone a personas homosexuales un espacio de escucha, intercambio, contención, encuentro, información, acogida y consejos.

Dialoguai es la principal asociación de “l’Aide Suisse contre le Sida” y lucha contra la epidemia del VIH a través de acciones de terreno y de prevención, así como contra el recrudecimiento de otras infecciones sexualmente transmisibles.

### Dialoguai

Rue de la Navigation 11-13

Tel.: 022 906 40 40

Correo electrónico: [info@dialoguai.org](mailto:info@dialoguai.org)

[www.dialoguai.org](http://www.dialoguai.org)

En el **Centre de santé pour hommes Checkpoint-Genève**, servicio de Dialoguai, se ofrece consejo personalizado para personas homosexuales y hombres que

tienen relaciones sexuales con otros hombres (HSH). En Checkpoint se puede hacer un test rápido del VIH, un test de la gonorrea, la chlamydia, la sífilis y hepatitis, así como la vacuna contra hepatitis A y B. En un marco de consultas confidenciales y anónimas, se permiten intercambiar buenas prácticas y la gestión de riesgo sin juicio con un profesional de salud sensibilizado ante la homosexualidad. Horarios:

- lunes y miércoles de 16h a 20h
- viernes de 12h a 16h

#### **Checkpoint-Genève**

Rue du Grand-Pre 9 (Grottes) Piso 3

Tel :022 906 40 30

www.checkpoint-ge.ch

### **Profesiones del sexo**

**Aspasie Prévention Migrants (APM)** lleva a cabo actividades de prevención y de salud para las y los inmigrantes que trabajan en el comercio sexual en Ginebra. Los contactos y la información se hacen con mediadoras que hablan en español, portugués, ruso, inglés, italiano y francés. Según necesidades, se orienta, acompaña y apoya a las personas.

Recepción: lunes, jueves y viernes de 14h a 17h, o con cita previa.

#### **Aspasie Prévention Migrants (APM)**

Rue de Monthoux 36

Tel. 022 732 68 28

Correo electrónico: [aspasie@aspasie.ch](mailto:aspasie@aspasie.ch)

www.aspasie.ch

**Información relativa a la salud  
en diversos idiomas:  
“[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)”**

## **Trabajo y seguros sociales**

Cualquier relación de trabajo (contrato oral o escrito) da derecho a seguros sociales, que le protegen, bajo ciertas condiciones, en caso de accidente, invalidez, o de jubilación. Es importante estar asegurado, teniendo en cuenta que los datos obtenidos por las diferentes instituciones de los seguros sociales no se transmiten a la Policía.

En Suiza, la ley obliga al empleador a inscribir a su empleado/a en los seguros sociales. Le corresponde a él iniciar los trámites. Si el empleador/a le declara a los seguros sociales, usted obtendrá una carta AVS con un número de asegurado. Con la ayuda de un sindicato, usted debe estar atento a que su empleado/a pague efectivamente sus cotizaciones.

La ley del trabajo trata también de asegurar buenas condiciones de trabajo. De tal manera que su contrato de trabajo (oral o escrito), donde se estipulan el número de horas de trabajo y el salario, debe respetar los contratos colectivos vigentes: un salario correcto, vacaciones y festivos pagados, pago por las horas extra, pago del salario en caso de enfermedad o embarazo. Si estas normas no son respetadas, es posible informar a los sindicatos. Con la ayuda de un sindicato, usted tiene la posibilidad de iniciar un proceso contra su empleador. El sindicato puede acompañarle en este proceso ante el tribunal laboral (Tribunal des *Prud'hommes*) que soluciona los conflictos entre empleados/as y empleadores/as. Los sindicatos darán más informaciones.

#### **Ejemplo de diferentes cotizaciones que se deducen del salario:**

##### **Salario bruto**

- AVS/AI/APG (5.15 %): deducción obligatoria;
- AC (1.1 %): deducción obligatoria;
- LAMat (0,045 %): deducción obligatoria;
- LPP: varía en función del salario y es deducida a partir de un cierto monto;
- LAA y PGM: deducciones según el contrato de trabajo o CCT;
- Impuesto “a la fuente” varía en función de una escala específica;

---

= **Salario neto**

## Assurance accident (LAA) – Seguro de accidente

Es el seguro más importante para usted ya que le cubre en caso de accidente en su lugar de trabajo. Este seguro paga todos los gastos relacionados con el accidente y le garantiza el pago de su salario mientras dure su imposibilidad de trabajar. Si usted trabaja más de 8 horas con el mismo patrón, el seguro de accidentes le cubre en caso de accidentes no profesionales. Las prestaciones del seguro de accidente también le cubren en caso de perjuicio de su integridad física o por invalidez, otorgándole una pensión. Si abandona Suiza, las prestaciones siguen vigentes, sin importar las convenciones internacionales.

## Seguro de vejez y supervivientes (AVS)

### Seguro de invalidez (AI)

El AVS y el AI garantizan ciertas prestaciones en caso de vejez (renta de vejez), de invalidez (renta de invalidez) o de muerte de la pareja o de uno de los padres (renta de supervivientes).

Las trabajadoras y los trabajadores que vienen de un país con una convención bilateral con Suiza (en general los países de Europa del Este y de América del Norte), sin importar su estatuto, pueden beneficiar de las prestaciones AVS/AI, cuando abandonan Suiza.

Las trabajadoras y los trabajadores sin estatuto legal que vienen de un país sin convenio bilateral con Suiza no pueden beneficiarse de las prestaciones AVS/AI. Sin embargo, las cotizaciones pueden ser devueltas si se solicitan, cuando usted haya regresado a su país. Infórmese con un sindicato antes de partir o con un servicio jurídico.

## Previsión profesional (LPP)

Este seguro complementa el AVS/AI. Sólo los asalariados de más de 25 años que ganen más de 24'720 CHF por año (al 01.01.2012) están asegurados, sin importar su estatuto (a partir de los 17 años por los riesgos deceso e invalidez). Pero es posible, a veces, estar asegurado desde el 1er céntimo, según el contrato suscrito por el empleador.

Si usted deja el país, es posible exigir la devolución del capital ahorrado. Infórmese, antes de partir, a un sindicato.

## Seguro de desempleo (LACI)

El seguro de desempleo da una indemnización a las trabajadoras y a los trabajadores que hayan perdido su puesto de trabajo. Esta indemnización, otorgada por un tiempo limitado, corresponde a un porcentaje del último salario (entre el 70% y el 80%). Si usted no tiene un permiso de estadía, **no puede** exigir el pago de esta indemnización, incluso si usted ha pagado sus cotiza-

ciones. Sin embargo, si su situación se regulariza, los años de cotización serán tomados en cuenta.

Al seguro de desempleo también le cabe ofrecer prestaciones a los trabajadores de una empresa en concurso de quiebra. Bajo ciertas condiciones, se puede que estas indemnizaciones se paguen a empleados sin estatuto legal. Las personas afectadas deben dirigirse a un sindicato.

## Subsidios familiares, al nacimiento o a la adopción

Todas las personas que tengan niños a su cargo y que coticen al AVS tienen derecho a recibir los subsidios familiares.

### Monto mensual por niño:

- Niños hasta los 16 años: 300 CHF
- Niños de 16 a 25 años (en el caso que estudia o hace un aprendizaje): 400 CHF

### Subsidios al nacimiento o a la adopción:

Este subsidio de 2000 CHF se paga en el momento de nacimiento de un/a niño/a. Para inscribirse, se requiere el derecho a subsidio familiar vigente y que la madre tuvo su domicilio en Suiza durante el embarazo.

### Suplemento para una familia a partir del 3° niño:

subsidio por niño: 100 CHF

subsidio al nacimiento y acogida en caso de adopción: 1000 CHF

Para inscribirse, es posible concertar una cita con el CCSI o con un sindicato si sus hijos/as tienen menos de 13 años. Cuando se presente, lleve consigo su carta AVS, sus hojas de pago y documentos que prueben la presencia de su hijo en Suiza (tal como la póliza de seguro o el certificado escolar) así como sus documentos de identificación.

### Centre de Contact Suisses-Immigrés (CCSI)

Route des Acacias 25

Tel. 022 304 48 60 — [www.ccsi.ch](http://www.ccsi.ch)

Si usted se declaró a través del *Chèque-Service*, se puede dirigir directamente a:

**Chèque-Service** — Tel. 022 301 73 16 — [www.chequesservice.ch](http://www.chequesservice.ch)

## Seguro de maternidad (LAMat)

Si usted ha cotizado durante al menos 9 meses, ha trabajado al menos 5 meses en Ginebra durante el embarazo y si está bajo contrato –oral o escrito– en el momento del parto, usted podrá beneficiarse de este seguro. El salario de la madre está asegurado durante 16 semanas después del parto.

## Impuestos retenidos en la fuente

Los/las inmigrantes sin permiso de residencia deben pagar el impuesto “à la source”. El/la empleador/a deduce directamente del salario un porcentaje según una escala específica que la administración fiscal proporciona. Luego él/ella debe reintegrar esta cantidad al servicio de impuestos.

Si sus ingresos son modestos, la cantidad deducida puede ser devuelta, especialmente en el caso que tenga hijos.

Esta solicitud tiene que hacerse ante l’*Administration fiscale cantonale, Service de l’impôt à la source*, antes del 31 de marzo que sigue el período de contribución. Infórmese con un sindicato.

## Pago del salario en caso de enfermedad

El pago del salario en caso de enfermedad depende de la duración de su contrato.

Para mayor información, infórmese con un sindicato. (Vea sus direcciones en la nota “Acciones colectivas”).

## El Chèque-Service para los trabajos domésticos de proximidad

Desde enero del 2004, el **Chèque-Service** se encarga de todos los trámites necesarios para la inscripción a los seguros sociales, en lugar de su empleador/a. Si usted trabaja en el sector de los servicios domésticos (labores de casa, cuidado a domicilio, pequeños trabajos de jardinería), su empleador/a podrá adherirse fácilmente al **Chèque-Service**.

Su empleador/a deberá llenar el formulario de adhesión, adjuntar una copia de su tarjeta AVS o su tarjeta de identidad y enviar los documentos al “Chèque-

Service”. El formulario se puede bajar directamente de la página web [www.chequesservie.ch](http://www.chequesservie.ch) o se puede buscar en uno de los 22 Centres d’action sociale et de la santé (CASS) del cantón o en ciertas oficinas municipales. En el caso de primera afiliación, **Chèque-Service** se hará cargo de proporcionarle una tarjeta y un número AVS.

Aparte de estar asegurado (con las ventajas que esto trae), su relación de trabajo no debería cambiar mucho. Recibirá su salario en efectivo, como de costumbre y sólo tendrá que firmar un “cupón” cada mes. Una vez firmado, usted debe conservarlo a modo de recibo. Además, usted podrá reclamar en cualquier momento una prueba de sus pagos a los seguros sociales. A fin de año, usted recibirá un certificado anual de salario.

### Horarios:

- lunes y jueves, de 14h a 17h;
- viernes, de 09h a 12h

### Chèque service

Case postale 361

1213 Petit-Lancy

Tel.: 022 301 73 16

Correo electrónico: [information@chequeservice.ch](mailto:information@chequeservice.ch)

[www.chequeservice.ch](http://www.chequeservice.ch)

## Contrato estándar para los servicios domésticos

Existen dos tipos de *contrat-type* para los servicios domésticos, que establecen el salario por hora, las horas de trabajo por semana, las vacaciones y los días feriados, el tiempo de preaviso, etc. Estos contratos definen las condiciones mínimas que usted puede exigir en su trabajo. Puede obtener un ejemplar de estos contratos en los sindicatos.

## Sindicatos

Para asuntos de los derechos de trabajo y seguridad social, los sindicatos pueden aconsejarle, representarle y defenderle si lo necesita. Para beneficiarse de la ayuda de un sindicato, debe llegar a ser miembro pagando una cotización mensual.

El secretariado del SIT responde sus llamadas de:

- lunes a viernes de 9h a 12h y de 14h a 18h.

Atención por sector de actividad:

- construcción – mantenimiento: martes y jueves de 15h a 18h30
- hostelería – gastronomía – economía doméstica – peluquería – estética: martes y jueves de 14h a 17h;
- tierra – seguridad – servicios: martes de 14h a 18h30.

#### **Syndicat SIT**

Rue des Chaudronniers 16

Tel.: 022 818 03 00

Correo electrónico: [sit@sit-syndicat.ch](mailto:sit@sit-syndicat.ch)

[www.sit-syndicat.ch](http://www.sit-syndicat.ch)

---

El servicio de atención de **UNIA** está abierto de lunes a viernes de 16h a 18h (sin distinción del sector de actividad)

#### **Syndicat UNIA**

Chemin des Surinam 5

Tel.: 0848 949 120

Correo electrónico: [geneve@unia.ch](mailto:geneve@unia.ch)

[www.geneve.unia.ch](http://www.geneve.unia.ch)

# Cursos de francés y educación para adultos y traducción

---

La **Université ouvrière de Genève (UOG)** (Universidad obrera de Ginebra) ofrece cursos de francés para todos los niveles, cursos de alfabetización, de matemáticas así como actividades culturales y de integración (costura, cocina, pintura, fútbol).

Inscripciones dos veces por año. Pre-inscripción obligatoria.

Coste anual del curso: CHF 100.-

Horario de la secretaría:

- lunes, de 8h a 18h (sin interrupción)
- martes a jueves, de 8h a 12h y de 14h a 18h
- viernes: de 8h a 12h y de 14h à 16h

#### **Université ouvrière de Genève (UOG)**

Place des Grottes 3 — Tel. 022 733 50 60

Correo electrónico: [info@uog.ch](mailto:info@uog.ch) — [www.uog.ch](http://www.uog.ch)

---

La **Université Populaire du Canton de Genève (UPCGe)** (Universidad popular del Cantón de Ginebra) ofrece cursos de francés y formación básica para adultos en: alfabetización, francés, idiomas extranjeros, contabilidad, matemática, informática y cultura general.

Estos cursos se ofrecen durante el año escolar, dividido en 2 semestres (ver fechas de inscripción con el secretariado).

Es posible inscribirse a lo largo del año dependiendo de las disponibilidades. Costo: 50 CHF de cotización para la membresía anual + 50 CHF de tasa por semestre y curso.

Horario de la secretaría:

- lunes a jueves de 14h a 19h30; viernes cerrado

Horario de los cursos: de 18h15 a 19h45 o de 20h a 21h30.

#### **Université Populaire de Genève**

Rue du Vuache 23 — Tel. 022 339 05 00

Correo electrónico: [info@upcge.ch](mailto:info@upcge.ch) — [www.upcge.ch](http://www.upcge.ch)

---

La **Université populaire albanaise (UPA)**, (Universidad Popular Albanesa) ofrece cursos de francés regulares (2x2h por semana) o intensos (4x2h por semana), así como talleres de conversación y de redacción en francés. Estos cursos y talleres son abiertos para alumnos adultos sin importar su origen. Durante las horas del curso, entre las 9h y 16h, se ofrece un espacio de acogida para niños. La UPA también ofrece cursos de albanés para adultos y un apoyo escolar para niños entre 6 y 15 años.

La UPA ofrece además un servicio de consejería social y jurídica. Un servicio de traducción y de ayuda para los trámites administrativos es accesible con cita previa.

#### **Université populaire albanaise**

Chemin Surinam 7  
Tel. 022 340 25 77  
Correo electrónico: [upa-upsh@upa.ch](mailto:upa-upsh@upa.ch)  
[www.upa.ch](http://www.upa.ch)

---

Le **Centre d'intégration culturelle de la Croix-Rouge genevoise** (Centro de integración intercultural de la Cruz Roja Ginebrina) ofrece ayuda gratuita para la redacción de cartas de tipo profesional y administrativo y curriculum vitae (CV) los lunes y jueves de 9h a 11h30 y los miércoles de 14h a 17h, así como clases de francés.

Centre d'intégration culturelle  
Rue de Carouge 50  
Tel. 022 320 59 55  
[www.croix-rouge-ge.ch](http://www.croix-rouge-ge.ch)

---

**Seniors d'ici et d'ailleurs (Croix-Rouge genevoise)** ofrece clases de idioma (10 CHF por año), reservadas para personas inmigrantes de más de 55 años. La pre-inscripción es obligatoria. La asociación también organiza clases de deporte, talleres, comidas comunitarias, excursiones, etc.

#### **SIA**

Route des Acacias 9  
Tel. 022 304 04 04  
Correo electrónico: [info@croix-rouge-ge.ch](mailto:info@croix-rouge-ge.ch)  
[www.croix-rouge-ge.ch](http://www.croix-rouge-ge.ch)

---

El **Centre d'accueil et de formation de la Roseraie** (Centro de acogida y de formación de La Roseraie) ofrece actividades de formación (cursos de francés e informática), acompañamiento (consejo, apoyo administrativo, redacción del CV y carta de motivación) así como actividades culturales (proyecciones artísticas, circuitos "descubrimiento").

Las actividades del centro son gratuitas y destinadas a los inmigrantes de Ginebra, sin distinción de su estatuto, nacionalidad, edad o género.

Atención: lunes a viernes de 9h a 12h y de 14h a 18h

#### **La Roseraie**

Entrada: Rue de la Maladière 2  
Rue de Carouge 108  
Tel. 022 552 02 64  
Correo electrónico: [formation@centreroseaie.ch](mailto:formation@centreroseaie.ch)  
[www.centreroseaie.ch](http://www.centreroseaie.ch)

---

La **Asociación Camarada** ofrece a mujeres inmigrantes cursos de francés y de alfabetización, cursos de idiomas, así como una serie de talleres: matemáticas, informática, costura, cocina, natación y gimnasia. También se ofrece un programa de inserción profesional en el campo de la economía doméstica, y una formación en el mantenimiento y la limpieza.

Un espacio está a disposición para los niños de edad preescolar cuyas madres están asistiendo a los cursos en Camarada, dependiendo de los cupos disponibles.

Inscripciones: los martes a lo largo del año en el centro de la Servette.  
Cuota de inscripción: 10 CHF.  
Precios de los cursos: participación global de 20 CHF al mes.  
Horario: de lunes a viernes: de 9h a 12h y de 13h30 a 16h.

#### **Camarada**

Chemin Villard 19  
Tel. 022 344 03 39 (atención telefónica únicamente la mañana)  
Correo electrónico: [centre@camarada.ch](mailto:centre@camarada.ch)  
[www.camarada.ch](http://www.camarada.ch)

---

**Évangile et travail** (Evangelio y trabajo), en colaboración con la Asociación laica Espace Solidaire Pâquis ofrece un servicio a la población, de lunes a jueves de 9 h a 12 h y de 14 h a 17 h. Todas las actividades son gratuitas.

**Actividades:**

- acogida y escucha
- acompañamiento en los trámites administrativos
- café, té, tartas, desayunos
- orientación en gestión de servicio
- actividades de escritores públicos
- talleres de iniciación al francés y de conversación en francés todos los días de 10 h a 12 h y de 14 h 30 a 17 h, sin inscripción.
- biblioteca multilingüe (francés, español, inglés y alemán)
- periódicos de la asociación “Entre Dos Mondos”
- descubrimiento de la cultura ginebrina y suiza

Atención jurídica gratuita los lunes y jueves de 9 h a 12 h.

**Temple des Pâquis** (ángulo rue de Berne y rue de Zurich)  
Rue de Berne 49  
Tel.: 022 734 32 38  
Correo electrónico: info@espaquis.ch

---

La **Parroquia Católica de Lengua Española (PCLE)** ofrece cursos de francés para personas de lengua española y portuguesa.

- Martes, jueves y viernes: de 19 h a 21 h 30

**PCLE**  
Rue Général-Dufour 18  
Tel. 022 328 80 60  
Correo electrónico: pcle@pcle.ch

---

**Fédération Maison Kultura** es una asociación cuyo objetivo es promover la integración, desarrollar la interculturalidad y acompañar las asociaciones. La asociación propone:  
cursos de francés (alfabetización, según nivel y cursos intensivos),  
programa de incorporación durante 9 meses para jóvenes en búsqueda de empleo o con dificultades escolares.

**Fédération Maison Kultura**  
Route de Chêne 41B  
Tel. 022 340 71 11  
Correo electrónico: cultura@kultura.ch  
www.kultura.ch

---

El **service d'interprétariat communautaire de la Croix-Rouge** (servicio de interpretación comunitaria de la Cruz Roja) provee a las instituciones y empresas una red de intérpretes comunitarios formados en el diálogo intercultural en el marco de la salud, lo social y la educación.

Service d'interprétariat communautaire de la Croix-Rouge  
Route des Acacias 9  
Tel.: 022 304 04 91  
Correo electrónico: info@croix-rouge-ge.ch

---

A partir de Enero 2012, **KAYU** integración retomará todas las clases de francés de la asociación Tierra Incógnita. La asociación KAYU brinda clases de francés para todo público y también clases de español para niños y niñas de la migración hispano-americana.  
Organizando actividades en varios sitios, además de la sala de clase, KAYU desea ampliar el contexto de uso de la lengua local y también crear lazos sociales entre los/las participantes de culturas e idiomas distintos.

**KAYU integración**  
info@kayu.ch  
Clases en la librería Albatros  
6 rue Charles Humbert  
Tel: 022 321 59 83

---

El **programa MigraLingua**, coordinado por la organización *ICVolontaires*, pone intérpretes comunitarios a disposición de familias inmigrantes no francófonas para todo tipo de encuentro vinculado a la escolaridad de los niños y de las niñas (encuentro padres-profesor o con un miembro de la dirección, día de inscripción, reunión entre padres). Este servicio es gratuito. Usted puede llamar al servicio de ICV por teléfono o llenar el formulario en la página web de la organización, disponible en varios idiomas.

#### **ICVolontaires**

Rue de Carouge 104

Tel.: 022 800 14 36

Correo electrónico: [migralingua@icvolontaires.org](mailto:migralingua@icvolontaires.org)

[www.migralingua.org](http://www.migralingua.org)

---

Se exige generalmente que la traducción de **ciertos documentos oficiales**, tales como los documentos sobre estado civil, este realizada por traductores jurados de la **Cancillería del Estado**.

#### **Chancellerie d'Etat**

Rue de l'Hôtel-de-Ville 2

Tel.: 022 327 95 64

# Escolaridad y atención de niños y jóvenes menores de 18

Ante todo, es importante orientar a su hijo hacia una institución en función de su edad y de la fecha en que llegó a Ginebra.

## **Pre-escolar (0-4 años)**

El espacio "*genre, santé et petite enfance* (género, salud e infancia)" del **Centre de Contact Suisses-Immigrés (CCSI)**, permite que su hijo obtenga un seguro médico. Al mismo tiempo el CCSI puede aconsejarle en la búsqueda de soluciones respecto a la atención de los niños.

La central telefónica responde a sus llamadas los lunes de 13h30 a 16h30, martes y miércoles de 8h30 a 11h30 y de 13h30 a 16h30 y jueves y viernes de 8h30 a 11h30

## **Centre de Contact Suisses-Immigrés (CCSI)**

Route des Acacias 25

Tel. 022 304 48 60

Correo electrónico: [admin@ccsi.ch](mailto:admin@ccsi.ch)

[www.ccsi.ch](http://www.ccsi.ch)

## **Escuela obligatoria**

En Ginebra, todos los niños, sin importar su estatuto, tienen que asistir a la escuela obligatoria **hasta los 15 años**. No se denuncia a los padres ante las autoridades. La escolaridad obligatoria empieza **a los 4 años**.

## **Escuela primaria (de 4 a 11 años)**

Todo niño que va a la escuela tiene la obligación de tener un seguro médico y de accidentes. El CCSI le ayuda con los trámites de inscripción y transmite a los padres una atestación para la escuela, la cual permite una integración inmediata en la clase. Las personas de bajos recursos pueden recibir un subsidio (ver la sección seguro médico para niño).

Todo niño que va a la escuela puede acceder a las actividades extra-escolares (acogida de niños, tutorías) y los comedores escolares. Las personas de bajos recursos pueden conseguir ayuda. Infórmese en el CSSI.

### **Centre de Contact Suisses-Immigrés (CCSI)**

Route des Acacias 25

Tel.: 022 304 48 60

Correo electrónico: [admin@ccsi.ch](mailto:admin@ccsi.ch) — [www.ccsi.ch](http://www.ccsi.ch)

### **Cycle d'orientation (de 12 a 15 años)**

En las clases de acogida e integración, los alumnos no francófonos tendrán la oportunidad de aprender francés y obtener el nivel necesario en las materias principales (alemán, inglés, matemáticas) antes de ingresar a los cursos ordinarios.

Los padres de los alumnos que pasan de la primaria al *Cycle d'Orientation (CO)*, y que siguen en clases de acogida e integración, reciben información relativa a la inscripción de su hijo cuando lo deseen.

Los jóvenes que llegan a Ginebra en la edad del CO pasan al *Service des classes d'accueil* (Servicio de las Clases de Acogida), (inscripción con cita previa).

Todos los alumnos del CO deben tener un seguro médico y de accidentes.

El sector está a disposición de los padres que desean información más detallada. Con cita previa.

#### **Secteur des classes d'accueil**

Direction générale du Cycle d'orientation, Collège des Coudriers

Avenue Jolimont 15A — Tel. 022 388 53 00

Correo electrónico: [dgco@etat.ge.ch](mailto:dgco@etat.ge.ch)

[www.geneve.ch/co/orienter/accueil.html](http://www.geneve.ch/co/orienter/accueil.html)

### **Educación post obligatoria** (desde los 15 hasta los 20 años)

Todas las escuelas a “tiempo completo” de la secundaria post obligatoria, de las formaciones generales y profesionales (ver más abajo), aceptan alumnos sin importar su estatuto. Se admite a los alumnos tras una evaluación de su nivel de competencia y de los conocimientos adquiridos y, llegado el caso, después de haber aprobado un examen de ingreso. La formación profesional en una empresa (aprendizaje en modo dual) es ahora accesible para los alumnos sin estatuto legal, mediante ciertas condiciones muy restrictivas. Las inscripciones se hacen en abril y el año escolar empieza a finales de agosto.

- *Collège de Genève* (Colegio de Ginebra);
- *Ecole de commerce* (Escuela de Comercio);
- *Ecole de culture générale* (Escuela de Cultura General);
- *Pôles de formation professionnelle* (Centros de formación profesional).

Los alumnos que no han alcanzado el nivel escolar que estas escuelas exigen pueden acceder a las estructuras de inserción profesional “a tiempo completo” del **Centre de transition professionnelle** (CTP – Centro de transición profesional), presentando un expediente de inscripción.

Los alumnos inmigrantes de 15 a 19 años que no hablan francés pueden acceder a las Clases de acogida y de inserción profesional del **Service de l'accueil de la scolarité post-obligatoire - ACPO** (servicio de acogida de la escolaridad post-obligatoria). Las inscripciones se hacen en el ACPO con cita previa. Normalmente los alumnos se integran en una clase desde septiembre hasta finales de enero.

Los alumnos de las clases de acogida del *Cycle d'orientation* que no hablan francés tienen la posibilidad, bajo ciertas condiciones, de inscribirse en una clase de acogida y de inserción profesional del SCAI. Las inscripciones se hacen normalmente en junio.

El objetivo principal de las clases de acogida del ACPO es el de aprender francés y nivelar los conocimientos de los alumnos para que puedan entrar a una escuela secundaria post obligatoria, lo que incluye también a las estructuras de inserción profesional.

Para todas las preguntas que conciernen las problemáticas sociales, los consejeros sociales del CTP y del ACPO están a su disposición (pedir cita), Brindando ayuda a las personas en los procedimientos formales necesarios, en particular en los trámites para el seguro médico obligatorio.

El servicio de atención telefónica es de lunes a viernes de 9 h a 12 h y de 14 h a 17 h,  
Excepto los miércoles por la tarde

#### **Centre de transition professionnelle (CTP)**

Avenue de Châtelaine 40  
Tel.: 022 338 73 20 – fax 022 388 73 49  
<http://edu.ge.ch/ctp/>

#### **Service de l'accueil de la scolarité post obligatoire – ACPO**

Avenue de Châtelaine 97  
Tel. 022 388 12 60 – fax 022 388 73 49  
Correo electrónico: <http://edu.ge.ch/acpo/>

### **Apoyo escolar**

Existen estudios con tutor para los alumnos de Primaria y del *Cycle d'orientation*, tras los cursos de la tarde. Infórmese en cada establecimiento escolar.

---

**L'Association des répétitoires Ajeta (ARA)** (Asociación de repitientes Ajeta) ofrece cursos de apoyo (lecciones particulares y colectivas) y apoyo pedagógico a los estudiantes de Primaria, del *Cycle d'Orientation* y del Post-Obligatorio que tengan dificultades escolares.

Inscripción: 35 CHF/año. Costo por curso: de 22 a 29 CHF/hora. Según los ingresos de los padres, es posible obtener una ayuda financiera del Estado para el pago de los cursos.

Horarios: de 8 h a 12 h y de 14 h a 17 h 30 (excepto los viernes: 17 h)

#### **Association des Répétitoires Ajeta (ARA)**

Boulevard des Philosophes 5  
Tel. 022 809 60 60  
Correo electrónico: [ara@ararep.ch](mailto:ara@ararep.ch)  
[www.ararep.ch](http://www.ararep.ch)

---

**Évangile et travail** (Evangelio y trabajo) en colaboración con el *Espace solidaire Pâquis* ofrece apoyo escolar gratuito. Todos los miércoles de 15 h a 18 h.

#### **Temple des Pâquis** (esquina con calle de Berne/calle de Zurich)

Rue de Berne 49  
Tel. 022 734 32 38;  
Correo electrónico: [info@espaquis.ch](mailto:info@espaquis.ch)

---

Le **Centre d'intégration culturelle** de la *Croix-Rouge genevoise* (Centro de integración cultural de la Cruz Roja ginebrina) ofrece apoyo escolar gratuito todos los lunes y jueves por la tarde de 16 h a 17 h 30 y en verano cursos de francés para los niños que no hablan francés y que empezaran la escuela en septiembre.

#### Centre d'intégration culturelle

Rue de Carouge 50  
Tel. 022 320 59 55  
[www.croix-rouge-ge.ch](http://www.croix-rouge-ge.ch)

### **Después de la escuela, los miércoles y durante las vacaciones escolares**

Un equipo de profesionales de la **FAS'e** acoge a los niños y jóvenes (de 4 a 18 años) en las *Maisons de Quartier* (casas del barrio), centros de diversión y de encuentro, los *Jardins Robinson* y los terrenos de aventura, los miércoles y durante las vacaciones escolares. Estos centros proponen una serie de actividades culturales y de ocio destinadas a los jóvenes principalmente, pero también a la población en general: comidas, juegos, talleres, animación en el barrio, fiestas.

Para que sus hijos obtengan una plaza durante las vacaciones escolares, infórmese de las fechas de inscripción. A la hora de inscribirlos, no olvide indicar que sus hijos no pueden salir del territorio suizo. La inscripción se realiza directamente en uno de los organismos que se encuentran en los barrios y comunas del Cantón de Ginebra.

Existe la posibilidad de ayuda financiera. La lista de estos lugares puede obtenerse en la **Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle FAS'e**.

- Horarios de atención: de lunes a viernes, de 8 h 30 a 17 h 30

## Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle FAS'e

Rue Blavignac 10

Tel. 022 593 57 00

E-mail: fase.secretariat@fase.ch

---

El **Centre Protestant de Vacances (CPV)** organiza también campos de vacaciones durante el periodo de las vacaciones escolares, para los niños y jóvenes de 4 a 18 años.

Horarios de atención: del lunes al viernes de 13h a 17h

### Centre Protestant de Vacances CPV

Rue du Village-Suisse 14

Tel. 022 809 49 79

Correo electrónico: info@campus.ch

www.camps.ch

---

Los días de escuela el **Groupement Intercommunal pour l'Animation Parascolaire (GIAP)** acoge a los niños que van a la escuela primaria para comidas al mediodía y para actividades después de la escuela (de 16h a 18h). Estas actividades extra escolares están bajo la responsabilidad de animadores profesionales. La inscripción se tiene que hacer con el animador extraescolar presente en la escuela de su hijo. Para obtener la gratuidad (según los ingresos), contacten el CCSI.

### Groupement Intercommunal pour l'Animation Parascolaire (GIAP)

Boulevard des Promenades 20-22;

1227 Carouge

Tel. 022 309 08 20

# Social información

## Consultas de información social

---

El **servicio social y jurídico de Caritas Genève** ofrece acogida, escucha, apoyo, información y orientación para todas las personas que tienen necesidades de tipo social. Brinda apoyo individual o familiar en los siguientes aspectos:

- escucha e información
- reorientación y contacto con otros servicios y autoridades públicas;
- acompañamiento psicosocial;
- apoyo para la gestión de presupuesto;
- planificación de pago de deudas;
- ayuda administrativa;
- ayuda material puntual;
- ayuda para la redacción de correos, cartas, formularios, etc.

**Horarios de atención con cita previa: Se debe contactar Caritas el lunes por teléfono, o directamente llegar a la recepción.**

- Martes de 14h a 17h
- Miércoles de 9h a 12h y de 14h a 17h
- Jueves de 14h a 17h
- Viernes de 9h a 12h

Atención con escriba público:

- Lunes de 9h a 12h
- Martes de 9h a 12h

### Permanence sociale et juridique de Caritas

53 rue de Carouge

Tel: 022 708 04 44

www.caritas-geneve.ch

---

El servicio social del **Centre social protestant (CSP)** (Centro social protestante), atiende, aconseja y brinda apoyo en los siguientes aspectos:

- **apoyo de gestiones administrativas;**
- **negociación con los servicios oficiales y privados;**
- **consejos sobre la gestión del presupuesto familiar;**
- **planificación de pago de deudas.**

Para conseguir información o concertar una cita, llame o acérquese directamente en el CSP durante los horarios de atención.

Horarios de atención en el centro: lunes y miércoles de 13h30 a 16h30.

Horarios de atención social telefónica: lunes y miércoles de 14h a 16h30.

#### **Centre Social Protestant (CSP)**

Rue du Village-Suisse 14

Tel. 022 807 07 00

Correo electrónico: info@csp-ge.ch

www.csp.ch/geneve

---

Las **Permanencias Volantes de l'EPER** (Entraide Protestante Suisse) son un proyecto de promoción de la salud y de apoyo social para las personas migrantes de habla española y de portuguesa en situación de precariedad, con o sin estatus legal. Las prestaciones son gratuitas.

Las permanencias de escucha (consultas individuales) ofrecen un espacio confidencial de escucha, de apoyo, de información y de orientación. Permiten a las personas migrantes de exponer sus dificultades, de recibir informaciones pertinentes y de beneficiar de una orientación adecuada a las instituciones socio-sanitarias de Ginebra. Las consultas son con cita previa y en español o portugués.

Las Permanencias Volantes también organizan conferencias-debates (sesiones de información) en las comunidades migrantes afín de mejorar el conocimiento de los derechos y del acceso a los diferentes servicios. Unas acciones comunitarias (talleres de teatro y de danza, cursos de gimnasia-physio y formaciones) son organizadas sobre temáticas sociales y de salud con las personas migrantes.

#### **Permanences volantes**

Rue de Carouge 108 A (entrada en la Rue de la Maladière 2)

Tel. 022 300 49 11

Gaëlle Martinez 076 536 81 94 — Correo electrónico: martinez@eper.ch

---

El **Service d'aide au retour de la Croix-Rouge** (servicio de ayuda al retorno de la Cruz Roja) está a disposición de cada persona que vive en Ginebra y que desea retornar a su país de origen, sea solicitante de asilo, extranjero o sea una persona sin permiso de estadía. Los servicios son gratuitos y confidenciales. La actividad se ejerce en conformidad estricta con los principios fundamentales de la Cruz Roja.

Horarios:

- Lunes al viernes de 8 h 30 a 12 h 15 y de 13 h 30 a 17 h 30 (martes a partir de las 10 h).

#### **Service d'aide au retour de la Croix-Rouge**

Route des Acacias 9

Tel. 022 304 04 70

www.croix-rouge-ge.ch

---

El objetivo del **Service de la protection des mineurs** (servicio de protección a los menores de edad) es asegurar la protección de los menores de edad que corren riesgos en su proceso de desarrollo cuando los padres no logran ayudarlos, incluso tras haber solicitado la ayuda de otros intervinientes.

Interviene a petición de familias, bajo señalamiento de terceros y con el acuerdo de las autoridades parentales, o bajo mandato judicial civil o penal.

Un-a asistente social conduce la intervención socio-educativa, en forma de consejo y apoyo educativo a los padres y niños. En el marco de esta intervención, se pueden solicitar prestaciones educativas a domicilio; si es necesario, con el acuerdo de los padres o bajo mandato judicial, el Servicio de protección de los menores ubicara al menor en una institución o una familia de acogida.

Horario de atención:

- Lunes a viernes de 8 h a 12 h 30 y de 13 h 30 a 17 h
- Sin cita previa: de 9 h 30 a 11 h 30 y de 13 h 30 a 15 h 30, excepto los jueves.

#### **Service de la protection des mineurs**

Rue des Glacis-de-Rive 11

Tel. 022 546 10 00 — www.ge.ch/spmi

---

**Infor Jeunes** es un centro de información que responde de manera gratuita y confidencial a todo tipo de preguntas provenientes de jóvenes adultos entre 18 y 25 años o de sus padres

- Horario de atención sin cita previa: de lunes a viernes de 12h a 18h
- Horario de atención telefónica: los 7 días de la semana de 12h a 22h

#### **Infor Jeunes-centre d'information (HG)**

Rue des Glacis-de Rive 12

Tel. 022 420 55 55

[www.inforjeunes.ch](http://www.inforjeunes.ch)

---

La **Fondation suisse du Service Social International** (Fundación suiza del Servicio Social Internacional) ofrece su apoyo a los niños y las familias enfrentando problemas sociales y jurídicos en un contexto transnacional.

El servicio “**Prestations transnationales**” (prestaciones transnacionales) aconseja todas las personas, en Suiza y en el extranjero, sin importar su origen, su estatuto legal o su pertenencia política, étnica, cultural o religiosa, en los:

- siguientes ámbitos:
- protección del niño
- rapto de niños
- responsabilidad de los padres
- consultas para parejas binacionales
- mediación familiar internacional
- búsqueda de los orígenes
- menores no acompañados
- adopción internacional

El programa “*Réintégration dans le pays d'origine*” (Reintegración en el país de origen) de la *Fondation suisse du Service Social International* se dirige a todas las personas que desean volver a su país de origen con un proyecto concreto de reintegración. Propone ayuda financiera que permite abrir perspectivas laborales o garantizar una formación en el país de origen, así como la creación de redes con una persona de apoyo local.

Las consultas se hacen con cita previa. La secretaría (recepción y teléfono) esta abierta del lunes al viernes de 8h30 a 12h30 y de 14h a 17h30.

#### **Fondation suisse du Service Social International**

Rue du Valais 9

Tel.: 022 731 67 00

Correo electrónico: [ssi@ssiss.ch](mailto:ssi@ssiss.ch) — [www.ssiss.ch](http://www.ssiss.ch)

---

**F-Information** es una asociación que se dirige a las mujeres con el objetivo de darles información, escucha y apoyo en cada trámite útil de su vida cotidiana. *F-Information* propone consultas jurídicas (derecho de familia, derecho de trabajo, permiso de estadía, derecho de alquiler,...) consultas profesionales (ayuda en la búsqueda de empleo, elaboración de proyectos profesionales,...) y consultas psicosociales (problemas personales, administrativos,...)

Las consultas duran una hora, con cita previa. Tarifa: 50 CHF; 30 CHF (estudiantes, AVS, desempleo). Existe la posibilidad de hacerse miembro y beneficiarse de la primera consulta gratuita. Para más información: 022 740 31 00.

Atención jurídica telefónica está disponible todos los jueves de 14h a 16h : 022 740 31 11.

*F-Information* ofrece momentos colectivos de intercambio y de información (RESI-F, salones, Croc'info,...). Ver en la página web [www.f-information.org](http://www.f-information.org)

De la misma manera, *F-Information* dispone de una biblioteca abierta al público (ver horarios en la página web).

Horarios :

- Lunes de 14h a 18h
- Martes de 9h a 18h
- Miércoles de 9h a 13h
- Jueves de 9h a 20h
- Viernes de 9h a 13h.

#### **F-Information**

Rue de la Servette 67

Tel.: 022 740 31 00

E-mail: [femmes@f-information.org](mailto:femmes@f-information.org) — [www.f-information.org](http://www.f-information.org)

---

**Fédération Maison Kultura** ofrece a las personas inmigrantes una atención de información para todas cuestiones relativas a los trámites administrativos o la salud.

Horarios de atención:

- Route de Chêne 41B: de 9 a 17 h Tel: 022 340 71 11
- Rue du Nant 25: de 16 h 30 a 20 h Tel: 022 700 52 44

#### **Fédération Maison Kultura**

Route de Chêne 41b

Tel. 022 340 71 11

Correo electrónico: [kultura@kultura.ch](mailto:kultura@kultura.ch) — [www.kultura.ch](http://www.kultura.ch)

---

La **APDH Association pour la promotion des droits humains** (Asociación para la promoción de los derechos humanos) pone a disposición de las personas inmigrantes de habla árabe una atención telefónica gratuita en árabe y francés y responde a todas las cuestiones con respecto a los derechos ciudadanos en Suiza.

Ofrece consejos, acompañamiento, prevención y orientación, así como un servicio de traducción y de apoyo administrativo y jurídicas.

Horarios de atención:

- Lunes de 13 h a 17 h
- Jueves de 9 h à 13 h

Acogida con cita previa.

#### **Association pour la Promotion des droits humains** (APDH)

1, route des Morillons

1218 Grand-Saconnex

Tel : 022 788 32 73

Correo electrónico: [contact@apdh.ch](mailto:contact@apdh.ch) — [www.apdh.ch](http://www.apdh.ch)

---

La **Université populaire africaine** (Universidad popular africana) propone en el marco de sus actividades de integración: un “*Guichet-Intégration*” (Taquilla-Integración) para la acogida y consejo a los inmigrantes africanos y todas las personas que buscan de información, diversos servicios (Racismo y Discriminación, Atención jurídica, Mediación intercultural).

Horarios de atención:

- la tarde a partir de las 15 h y con cita previa

#### **Université populaire africaine**

Maison des Associations, rue des Savoises 15

Tel.: 022 343 87 93, 022 800 14 84, 079 754 54 85

Correo electrónico: [info@upaf.ch](mailto:info@upaf.ch) — [www.upaf.ch](http://www.upaf.ch)

---

**Espace 360** ofrece consejos jurídicos a personas homosexuales, bisexuales y transgénero (incluyendo parejas binacionales).

Ámbitos jurídicos esencialmente abordados: derecho de los extranjeros, derecho de trabajo, derecho de la familia.

Horario de atención con cita previa:

- del martes al viernes de 14 h a 18 h

Espace 360 está constituido de diversos grupos de acogida y de conversación: Grupo transexual y transgénero, grupo de personas mayores, grupo de familias monoparentales, grupo de personas bisexuales, grupo de personas homosexuales internacional.

#### **Espace 360**

Rue de la Navigation 36

Servicio jurídico: 022 731 42 13

Correo electrónico: [juri@360.ch](mailto:juri@360.ch) — [www.360.ch](http://www.360.ch)

## Prestaciones y acogida de emergencia

Encontrará aquí abajo la lista de diferentes lugares de acogida que le recibirán si usted lo necesita. Le invitamos, a partir de ese momento, a entrar en contacto con estas estructuras. Tenga en cuenta que en general **están sobrecargadas**.

---

### Foyers d'hébergement pour femmes (Hogares para mujeres)

La **Halte Femmes d'Emmaüs** es una comunidad de vida para mujeres en situación de precariedad y de gran exclusión. Se ofrece comida y hospedaje. Según las reglas d'Emmaüs, la *Halte Femme* ofrece un apoyo individual a cambio de trabajo.

Horarios de atención: de lunes a viernes de 8h a 17h30, Rte. de Drize 5 – 1227 Carouge

#### Halte femmes d'Emmaüs

Foyer (hogar): Rue Ancienne 65-67 – 1227 Carouge  
Administración: Rte de Drize 5 – 1227 Carouge  
Tel.: 022 342 39 59  
Correo electrónico: emmaus@emmaus-ge.ch

“**Au Cœur des Grottes**” es un hogar de alojamiento y acompañamiento psicosocial, destinado a un número de 30 mujeres solas o con sus niños, enfrentando una situación de precariedad: dificultades familiares, violencia conyugal, apoyo en la búsqueda de trabajo, tráfico de personas, dificultad de alojamiento, retorno del extranjero.

La asociación solo puede acoger mujeres que no tienen trabajo o trabajadoras declaradas ante un seguro social.

#### Au Cœur des Grottes

Rue de l'industrie 14  
Tel.: 022 338 24 80  
www.acdg.info/v4

---

### Estructuras de acogida: Desayunos y comidas gratuitas, espacio de escucha, de encuentro y de intercambio, servicios sanitarios...

#### Club social rive droite

Rue du Temple 10  
Tel. : 022/418 99 10

#### Club social rive gauche

Rue Hugo-de-Senger 2-4 — Tel. 022/418 98 50

- de lunes a viernes de 9h à 12h et de 14h à 18h

L'**Espace parent-enfant** (espacio padres-hijos), estructura del Servicio Social de la Ciudad de Ginebra, anexo del Club social rive droite  
Rue du Temple 10 — Tel: 022/418 99 10

#### Le C.A.R.É

Rue du Grand-Bureau 13  
Tel : 022/343 17 17  
Correo electrónico: contact@lecare.ch — www.lecare.ch

#### Jardin de Montbrillant

Tel.: 022/734 67 60  
Correo electrónico: carrefour-rue@carrefour-rue.ch — www.carrefour-rue.ch

#### Association Café Cornavin

Rue du Môle 42 bis  
Tel: 076 587 76 76  
Correo electrónico: cafecornavin@bluewin.ch — www.cafecornavin.ch

---

### Lugares de acogida de emergencia

#### LA COULOU - Abri pour sans-abri (Casa para las personas sin techo)

Rue de la Coulouvrenière 4  
Tél.: 022/734 67 60  
Correo electrónico: carrefour-rue@carrefour-rue.ch

#### Armée du Salut - accueil de nuit (acogida de noche)

Chemin Galiffe 4  
Tel : 022/338 23 90

# Servicios jurídicos

Los diferentes puntos de información jurídica ofrecen asesoramiento sobre varios temas y problemas de orden jurídico, en particular los que se refieren a permisos de residencia. Tenga en cuenta que estos servicios de prestación están sobrecargados y no tienen la posibilidad de darle cita espontánea. Contáctelos con tiempo, especialmente en caso de un procedimiento de recurso.

---

La **permanence sociale et juridique de Caritas** Genève (asistencia social y jurídica de Caritas), provee atención, asesoramiento, información y orientación para todas las personas que tienen necesidades de tipo social o jurídico. La atención es con cita previa. **Debe ponerse en contacto con Caritas el lunes por teléfono, o dirigirse directamente a la recepción.**

Horarios de atención:

- martes de 9 a 12 h
- jueves de 14 a 17 h

## Permanence sociale et juridique de Caritas

53 rue de Carouge

Tel. 022 708 04 44 — [www.caritas-geneve.ch](http://www.caritas-geneve.ch)

---

El servicio jurídico del **Centro Social Protestante** responde a sus preguntas en los siguientes aspectos:

- derecho administrativo (impuestos, permisos de residencia/trabajo, deudas);
- legislación familiar (matrimonio, separación/divorcio, etc.);
- contratos (trabajo, ventas, créditos, alquiler);
- seguridad social (AVS, AI, accidente, enfermedad, desempleo);
- seguros privados.

Para algunos trámites se requiere una contribución financiera de acuerdo con los recursos que disponga la persona.

Atención jurídica solamente por teléfono, lunes y jueves de 9 h a 11 h 30.

Para obtener más información o concertar una cita, se le aconseja llamar durante las horas de atención del CSP, de 8 h a 12 h y de 14 h a 17 h 30.

## Centre Social Protestant (CSP)

Rue du Village-Suisse 14

Tel. 022 807 07 00 — [info@csp-ge.ch](mailto:info@csp-ge.ch) — [www.csp.ch/geneve](http://www.csp.ch/geneve)

---

En el marco del servicio “Permiso de residencia” del **Centre de Contact Suisses-Immigrés CCSI**, usted puede recibir información y, si es necesario, apoyo para sus trámites administrativos y jurídicos relacionados con el permiso de residencia. Atención con cita previa.

En el marco del servicio “seguros sociales” del CCSI, usted puede recibir información y, si es necesario, apoyo en caso de problemas con los seguros sociales, en caso de accidente, pérdida de salario, enfermedad,... Atención únicamente con cita previa.

La central telefónica responde a sus llamadas:

- lunes de 13 h 30 a 16 h 30
- martes y miércoles de 8 h 30 a 11 h 30 y de 13 h 30 a 16 h 30
- jueves y viernes de 8 h 30 a 11 h 30

## Centre de Contact Suisses-Immigrés (CCSI)

Route des Acacias 25 — Tel. 022 304 48 60 — [admin@ccsi.ch](mailto:admin@ccsi.ch) — [www.ccsi.ch](http://www.ccsi.ch)

---

El **Syndicat interprofessionnel de travailleuses et travailleurs SIT** (Sindicato Interprofesional de trabajadores y trabajadoras) atiende al público para preguntas e inquietudes en torno al derecho laboral, a los permisos de residencia y a la seguridad social.

Los servicios de atención tienen como objetivo informar y aconsejar a las trabajadoras y a los trabajadores sin documentos sobre sus derechos y registrar sus expedientes en el marco de la gestión colectiva. Le recordamos que el SIT deposita solicitudes individuales solamente en caso de una emergencia y únicamente para personas que ya tienen un expediente en el SIT (en el momento de la emergencia) y que tienen un empleo. Las diferentes asambleas generales que el SIT llevó a cabo determinaron los casos de emergencia, a saber: caso de detención, enfermedad grave, o para familias que tienen hijos al final de la escolaridad obligatoria.

Atención “*Sans-Papiers*” los lunes de 14h a 17h y los jueves de 9 h 30 a 12 h 30.

Secretariado (recepción y teléfono): de lunes a viernes de 9 h a 12 h y de 14 h a 18 h (viernes hasta 17 h)

## Syndicat interprofessionnel de travailleuses et travailleurs (SIT)

Rue des Chaudronniers 16

Tel. 022 818 03 00

E-mail: sit@sit-syndicat.ch — www.sit-syndicat.ch

El servicio llamado “**Assistance juridique aux migrants**” (“**Asistencia Legal a Migrantes**”) de la *Fondation suisse du Service Social International* está destinado para cualquier persona que tiene dificultades con su estatuto administrativo en Suiza. Se ofrece consejo y ayuda en las siguientes áreas:

- solicitud y redacción de recursos en materia de autorización de estadía
- agrupación familiar
- naturalización
- solicitudes en constatación del estatuto de apátrida
- procedimiento de asilo
- seguros sociales

En principio se solicita a quien recibe este beneficio que pague una parte.

### Fondation suisse du Service Social International

Rue du Valais 9

Tel.: 022 731 67 00 — Correo electrónico: ssi@ssiss.ch — www.ssiss.ch

**L’ASLOCA, Association genevoise de défense des locataires** es una asociación privada de más de 25’000 miembros. Un equipo compuesto de abogados y abogados-pasantes ofrece consejos jurídicos gratuitos a los inquilinos miembros o subarrendadores.

La cotización anual para los inquilinos o subarrendadores de un inmueble es de 65 CHF.-, más la tarifa de inscripción de 20 CHF.-

En caso de apertura de un expediente, de un proceso judicial o de una defensa en caso de juicio, la asociación percibe honorarios, en función del resultado, del tiempo de trabajo y de la situación financiera personal del inquilino.

Horario de atención jurídica (sin cita previa):

- de lunes a jueves, de 17h a 18h

- viernes, de 12h30 a 13h30 (o con cita previa)

### ASLOCA, Association de défense des locataires

Rue du Lac 12

Tel. 022 716 18 00 (del lunes al viernes de 9h a 12h y de 14h a 16h 30)

Correo electrónico: asloca.geneve@asloca.ch — www.asloca.ch

# Violencia conyugal, y sexual

Los servicios prestados por las siguientes asociaciones son gratuitos y confidenciales.

El **Centre de consultation pour victimes d’infraction LAVI** (Centro de Consulta para víctimas de infracciones) ofrece una ayuda social, psicológica, material y jurídica a las víctimas de violencia física o sexual. El Centro informa y orienta a las víctimas y sus allegados y le asegura el seguimiento y acompañamiento a lo largo de todo el proceso penal. La confidencialidad es absoluta.

Es preferible concertar una cita por teléfono. Horario de atención:

- lunes, miércoles, jueves, viernes de 8 h 30 a 12 h 30 y de 13 h 30 a 17 h
- martes por la tarde de 13 h 30 a 17 h

### Centre de consultation pour victimes d’infractions LAVI

Boulevard Saint-Georges 72

Tel. 022 320 01 02 (francés, inglés)

Correo electrónico: centrelavi.ge@worldcom.ch — www.centrelavi.ge.ch

**Solidarités Femmes Genève** (Solidaridad para mujeres) ofrece ayuda psicológica y social a las mujeres víctimas de violencia conyugal, sin importar la forma o el tipo de violencia, con miras de reducir el peligro de su situación, de elaborar estrategias de protección y de movilizar sus recursos individuales y colectivos a fin de encontrar una salida de la violencia.

*Solidarité Femmes* ofrece consultas individuales, entrevistas madre-hijos, grupos de conversación, así como un alojamiento. Las prestaciones son gratuitas con excepción del hogar de alojamiento.

- Consultas con cita previa
- Atención telefónica: lunes, martes, jueves y viernes de 14h a 17h
- Recepción sin cita: martes de 16h a 17h
- Sesión de información (sin cita): ¿violencia conyugal, qué hacer? Los jueves de 9h a 10h.

### Solidarité Femmes

Rue de Montchoisy 46 — Tel. 022 797 10 10

Correo electrónico: info@solidaritefemmes-ge.org

www.solidaritefemmes-ge.org

---

**Viol-Secours** provee atención y apoyo a las mujeres que han sufrido violencias sexuales. Viol-Secours ofrece una atención telefónica, conversaciones individuales y grupos de conversación, prácticas de autodefensa, así como información, documentación, y educación en lo que se refiere a la violencia sexual. Lenguajes: francés, inglés y griego.

#### **Viol-secours**

Place des Charmilles 3

Tel. 022 345 20 20

Correo electrónico: [info@viol-secours.ch](mailto:info@viol-secours.ch) — [www.viol-secours.ch](http://www.viol-secours.ch)

---

**La Unité interdisciplinaire de médecine et de prévention de la violence, UIMPV** (Consulta interdisciplinaria de medicina y de prevención de la violencia) se dirige a todas las personas, desde los 16 años, que se enfrentan a la violencia física, sexual o psicológica, ya sea como víctima, autor-a o testigo. Se ofrece una acogida y un acompañamiento a corto y mediano plazo en colaboración con la red médica, psicológica, social y jurídica de la comunidad.

- Consulta: de lunes a viernes de 9h a 12h y de 14h a 17h

#### **Unité interdisciplinaire de médecine et de prévention de la violence (UIMPV)**

Dpt de médecine communautaire et de premier recours et des urgences

Rue Gabrielle-Perret-Gentil 4

Tel. 022 372 96 41

Correo electrónico: [uimpv.violences@hcuge.ch](mailto:uimpv.violences@hcuge.ch)

## Acciones colectivas

### **Collectif de soutien aux sans-papiers y CTSSL**

El **Collectif de soutien aux sans-papiers** (Colectivo de apoyo a las personas sin papeles) le orienta y aconseja los lunes de 14h a 17h y los jueves de 9h a 12h sin cita previa.

También es posible obtener una cita fuera de los horarios de atención.

#### **Collectif de soutien aux sans-papiers**

Route des Acacias 25

Tel.: 022 301 63 33

Correo electrónico: [collectifsanspapiers@ccsi.ch](mailto:collectifsanspapiers@ccsi.ch)

[www.sans-papiers.ch/geneve](http://www.sans-papiers.ch/geneve)

---

El **Collectif de travailleuses et travailleurs sans statut légal (CTSSL)** (Colectivo de trabajadoras y trabajadores sin estatuto legal) se empeña en reunir todas las personas sin estatuto legal que trabajan en Ginebra. Su objetivo es luchar para obtener su regularización, pero también ayudar, informar y orientar en su vida cotidiana a toda persona que necesite ayuda ya sea social, económica, jurídica, etc.

#### **Collectif de travailleuses et travailleurs sans statut légal (CTSSL)**

Tel. 079 218 30 56

Route des Acacias 25

Correo electrónico: [elcolectivoginebra@yahoo.org](mailto:elcolectivoginebra@yahoo.org)

### **Asociaciones de inmigrantes**

Las asociaciones de inmigrantes son numerosas en Ginebra. Para obtener los datos de la asociación comunitaria que le interesa, se puede dirigir al **Collectif de soutien aux sans-papiers**, a **Fédération Maison Kultura** o al **Bureau de l'intégration des étrangers**.

#### **Fédération Maison Kultura**

Route de Chêne 41B

Tel.: 022 340 71 11

Correo electrónico: [kultura@kultura.ch](mailto:kultura@kultura.ch) — [www.kultura.ch](http://www.kultura.ch)

El **Bureau de l'intégration des étrangers** (oficina de integración de los extranjeros) puede guiarle y darle información acerca de informaciones nacionales y locales, autoridades, consulados y embajadas. Este órgano no otorga permisos de residencia.

#### **Bureau de l'intégration des étrangers**

Route de Chancy 88, 2<sup>do</sup> piso — Tel. 022 546 74 99

E-mail: [integration.etrangers@etat.ge.ch](mailto:integration.etrangers@etat.ge.ch) — [www.ge.ch/integration](http://www.ge.ch/integration)

## **La Procuración**

La Procuración es un documento que un sindicato establece a su nombre. Gracias a este documento, usted autoriza al sindicato a intervenir en su favor ante las autoridades policiales y administrativas con el fin de impedir su expulsión inmediata en caso de arresto. **Es por esta razón que toda persona sin estatuto legal debe llevar siempre la procuración consigo.**

Para obtener la procuración, usted puede dirigirse a una de las direcciones que se indica a continuación con el fin de abrir y obtener un expediente con su nombre. Le solicitarán varios datos personales: fecha de llegada a Ginebra, nombres y direcciones de sus patrones/as, salario, etc. **Le aconsejamos llevar consigo los siguientes documentos: pasaporte, y llegado el caso, tarjeta AVS y hojas de salario.**

Es importante saber que ninguno de los datos que usted da al sindicato será transmitido a la policía, ni a *l'Office Cantonal de la Population* (oficina Cantonal de la Población). **Todos estos datos son estrictamente confidenciales.**

Por otra parte, con la Procuración, usted y su familia formarán parte de un proceso de reivindicación de regularización colectiva. Efectivamente, varias asociaciones, reunidas bajo la coordinación del *Collectif de soutien aux sans-papiers*, han introducido los expedientes de las personas registradas con el objetivo de una solicitud de regularización colectiva. La demanda inicial se efectuó en agosto de 2003, seguido por dos acciones suplementarias. Los nuevos expedientes de las personas registradas y que suscriben la demanda hacen parte de esta petición.

Tenga en cuenta que esta procuración es un medio para defender sus derechos en caso de control por parte de la policía, pero no remplazará una autorización de trabajo o de estadía. No tendrá validez fuera del territorio ginebrino y por lo tanto no tendrá ninguna utilidad en otros cantones suizos o en Francia.

Horario de atención "sin papeles" del sindicato SIT:

- lunes de 14h a 17h
- jueves de 9h 30 a 12h 30

#### **Syndicat interprofessionnel de travailleuses et travailleurs (SIT)**

Rue des Chaudronniers 16

Tel. 022 818 03 00

Correo electrónico: [sit@sit-syndicat.ch](mailto:sit@sit-syndicat.ch) — [www.sit-syndicat.ch](http://www.sit-syndicat.ch)

---

#### **Syndicat UNIA**

Para obtener la Procuración y beneficiar de las prestaciones del sindicato UNIA, tiene que ser miembro del sindicato, pagando una cotización.

- del lunes al viernes de 16h a 18h

#### **Syndicat UNIA**

Chemin Surinam 5

Tel. 0848 949 120

Correo electrónico: [geneve@unia.ch](mailto:geneve@unia.ch)

[www.geneve.unia.ch](http://www.geneve.unia.ch)

# En caso de control policial

1. Toda persona que vive en Suiza sin permiso de residencia válido puede ser controlada por una autoridad competente. En ese caso, solamente la policía puede pedirle un documento de identidad. El hecho de no poseer un permiso válido puede constituir una razón suficiente para ser detenido-a.
  2. Por lo general, cuando una persona es detenida en la calle, se la lleva a la comisaría. Luego tiene lugar una audición. Generalmente, la policía no tiene derecho a registrar a una persona detenida, a menos que haya cometido un delito de cierta importancia o por razones de seguridad. Sin embargo, es difícil en la práctica oponerse a que registren la ropa, las carteras, las mochilas, etc.
  3. Excepto en casos especiales, la policía no tiene derecho a exigir que la persona se desnude si sólo se trata de un control de identidad. Pero si lo exige, tiene que hacerse por una persona del mismo sexo. El registro íntimo (exploración anal o vaginal) tiene que hacerlo una persona del mismo sexo, con una formación en medicina. La policía puede exigirlo sólo para buscar el objeto de un crimen, droga, por ejemplo.
  4. La policía no puede entrar en el domicilio de una persona o registrar una casa sin la autorización de un juez de instrucción.
  5. Cuando la policía le toma declaraciones o cuando el juez le hace preguntas, es importante que usted, la persona detenida, comprenda lo que sucede. Si usted no habla el francés, la presencia de un-a traductor-a es esencial. Exigiendo un intérprete, siempre estará al corriente de lo que usted firma. Lea con atención sus declaraciones. No firme lo que no comprende. Tampoco se debe firmar una declaración con la que no esté de acuerdo.
  6. Toda persona controlada por la policía y sospechada de infracción al artículo 115 LEtr, sin orden de expulsión o de ejecución de reenvío de la Oficina Cantonal de la Población (OCP), **tiene que ser informada inmediatamente de sus derechos** a través de una nota explicativa en un idioma que la persona comprende.
    - En caso de no ser liberada, tiene que presentarse ante el juez de instrucción en las 24 horas que siguen su arresto (el juez dispone de 24 horas máximo para interrogarla, liberarla o emitir una orden de arresto).
    - La persona puede pedir un examen médico en cualquier momento, durante su interrogatorio y cuando abandone los locales de la policía; este examen también puede realizarse si la policía lo pide;
    - La persona puede pedir que la informen de las acusaciones y de los hechos que se le reprochan;
    - La persona no puede ser forzada a declarar contra sí misma ni a confesarse culpable;
    - La persona puede informar de su detención a un pariente, a un amigo o a su empleador, excepto si existe un riesgo de colusión o algo que ponga en peligro la investigación.
    - Puede informar a su consulado de su detención;
    - Tiene derecho a recibir la visita de un abogado y hablar sin limitaciones con él/ella, apenas haya terminado el interrogatorio del oficial de policía, pero a más tardar a primera hora luego de las 24 horas desde su audición policial;
    - Es posible, si la persona no conoce ningún abogado, que le designen a uno;
    - Es posible, si es necesario, llamar a la asistencia jurídica, bajo las condiciones que la ley prevea;
    - Tiene que ser informada de las condiciones mediante las cuales se proporcione una tarjeta de salida con un plazo para dejar el país.
  7. Recomendamos a las personas que hayan tenido un control y que corrieran el riesgo de ser expulsado de inmediato de:
    - contactar a un/a abogado/a o el sindicato que le expidió la Procuración;
    - exigir que una decisión formal de las autoridades competentes (OCP) le sea devuelta para que pueda hacer un recurso (artículo 64 LEtr).
- Tenga en cuenta que la fecha límite de recurso es sumamente corta (5 días). Por lo tanto le recomendamos responder la decisión notificada lo más rápido posible.**
8. Recomendamos que la persona que haya sido controlada mencione a la policía las siguientes circunstancias, las cuales podrían evitar una expulsión inmediata:
    - proyectos de matrimonio o de vida en común con una persona que tenga permiso de residencia en Suiza;
    - Presencia de hijos/as en Suiza o nacimiento previsto;
    - procedimientos jurídicos o administrativos en progreso;

- su empleador le debe dinero o enfrenta un proceso en el tribunal del trabajo;
- necesidad de obtener un plazo permitiendo de empezar los trámites ante los seguros sociales (recuperación de las cotizaciones AVS y del capital LPP);
- cualidad de víctima en el sentido de la LAVI;
- víctima de trata de personas;
- amenaza contra sus derechos humano en el país de origen en caso de expulsión;
- problemas de salud

En Ginebra, de manera general, las trabajadoras y los trabajadores que no tienen un estatuto legal no son objeto de expulsión inmediata después de haber tenido un control de la policía, si no cometieron otras infracciones. La policía procede a la audición y denuncia su situación ante la OCP. La OCP procede luego al examen de su condición de estadía y pronuncia una decisión.

Durante este período de examen, aconsejamos a las personas afectadas buscar acompañamiento de un servicio jurídico o un sindicato de los que se encuentran en este folleto a fin de asegurar la defensa de sus derechos.

## Infracciones a la Ley sobre los extranjeros (LEtr)

### – Vuestros derechos

La sección ginebrina de la Liga Suiza de los derechos del Hombre (LSDH) edito un guía intitulado “infracciones a la ley sobre los extranjeros (LEtr) – Vuestros derechos”.

Esa guía tiene como objetivo de presentar lo más brevemente posible los derechos de las personas sin estatus legal en caso de condena penal en razón únicamente de estadía “ilegal” en Suiza. Propone también un modelo de carta de oposición a la atención de las personas afectadas por tal orden penal. Cuidado, **el plazo para hacer oposición es muy corto, tienen 10 días para oponerse oficialmente y por escrito a esa condena.**

En caso de preguntas complementarias y por un apoyo jurídico, esta aconsejado dirigirse a un servicio jurídico o a una asociación de defensa de los derechos de los migrantes (ver « servicios jurídicos ») lo más pronto posible. Pueden conseguir la guía “infracciones a la ley sobre los extranjeros (LEtr) – Vuestros derechos” a esos mismos servicios o en la sección ginebrina de la Liga Suiza de los Derechos del Hombre (LSDH):

#### Ligua Suiza de los derechos del Hombre- Sección de Ginebra

Rue des Savoises 15, 1205 Genève — Tel.: 022 328 28 44  
 lsdh.geneve@gmail.com — www.lsdh.net

## Organizaciones y servicios enumerados en este folleto

ACPO (servicio de acogida de la escolaridad post-obligatoria)	31, 33
APDH (Asociación para la promoción de los derechos humanos)	40
Appartenances (consultorio psicológico y psiquiátrico)	13, 14
ARA Asociación de los repitientes	32
AJETA Armée du Salut	43
ASLOCA Asociación de defensa de los inquilinos	46
Aspasie prévention migrante (Aspasie, prevención migrantes)	16
Association Café Cornavin para drogadictos y gente en una situación precaria	43
Au Cœur des Grottes, hogar de alojamiento para mujeres	42
Bureau de l'intégration des étrangers (Oficina para la integración de los extranjeros)	49, 50
Camarada (Centro de acogida y de formación para mujeres migrantes)	25
CAMSCO (consultorio ambulatorio móvil de atención comunitaria)	7, 8, 9
Caritas, L'Accueil (atención jurídica y social)	35, 45
CCSI (Centro de contactos suisos-imigrantes)	6, 7, 19, 29, 30, 45
Chèque-service (registro de la seguridad social para trabajos domésticos)	19-21
Chancellerie d'Etat (cancillería de estado)	28
Club social rive droite	43
Club social rive gauche	43
Collectif de soutien aux sans-papiers (Colectivo de apoyo a los sin papeles)	4, 9, 50
CTP (centro de ocupación transitoria)	31, 32
CPV (Centro protestante de vacantes)	34
Croix-Rouge, centro de integración cultural	24, 33
Croix-Rouge, servicio de ayuda al retorno de la Cruz Roja	37
Croix-Rouge, servicio de interpretariado comunitario	27
Croix-Rouge, SIA, para personas de edad avanzada	24
CSP Centro social protestante	14, 36, 44, 45
CTSSL Colectivo de trabajadores y trabajadoras sin estatuto legal	49
Dialoguai, centro de salud para hombres Checkpoint, centro de despistaje del VIH	15
Espace Parents-enfants (estructura social agregada al Club social rive droite)	43
Espace solidaire Pâquis	26, 33
Espace 360, consejos a las personas homosexuales, bisexuales y transexuales	41
Etat-civil, Registro civil, actos de nacimiento	11
Evangile et Travail	26
FAS'e (Fundación ginebrina para la animación sociocultural)	33, 44
Fédération Maison Kultura (asociación intercomunitaria y lugar de encuentro)	40, 49
F-information (información para mujeres)	39
Fundación ginebrina para el despistaje del cáncer de mama	9
Fundación suiza del servicio social internacional	38
GIAP (Agrupación intercomunal para la animación extraescolar)	34
Groupe SIDA Genève (información y apoyo a las personas infectadas con el VIH)	15
Halte Femmes d'Emmaüs, (Centro para mujeres en situación de precariedad)	42
HUG (Hospital universitario cantonal)	7, 10
HUG (Hospital de los niños)	12
HUG (maternidad)	8
ICVolontaires (programa de interpretación comunitaria)	28
Infor-Jeunes (Centro de información para jóvenes de 18 a 25 años)	38

Información relativa a la salud en diferentes idiomas: <a href="http://www.migesplus.ch">www.migesplus.ch</a>	
Jardins de Montbrillant (para personas que viven en la precariedad)	43
<b>K</b> ayu integración	27
<b>L</b> 'Arcade des sages-femmes	9, 13
La Roseraie (Centro de acogida y de formación)	25
LAVI (Centro de consultación para víctimas de infracción)	47
La COULOU (casa para personas sin techo)	43
Le C.A.R.É	43
Ligua Suiza de los Derechos del Hombre	54
<b>P</b> CLE (Parroquia católica en lengua española)	26
Permanencias volantes de l'EPER	36
Pluriels (Centro de consultación en el campo de la etnopsycología)	13
<b>S</b> AM (Servicio del seguro médico)	6
Servicio de las clases de acogida del Cycle d'Orientation	30, 31
SPMI (Servicio de protección a los menores)	37
SSJ (Servicio de salud para jóvenes)	12
SIT (Sindicato interprofesional de las trabajadoras y trabajadores)	21, 22, 45, 46, 51
Solidarité femmes (Ayuda y consejos a las mujeres víctimas de violencias conjugales)	47
<b>U</b> NIA, (Sindicato)	51, 21
UIMPV (Consulta interdisciplinaria de medicina y de prevención de la violencia)	48
Unidad de la Salud Sexual y Planificación familiar	10
UOG (Universidad obrera de Ginebra)	23
UPA (Universidad popular albanesa)	24
UPAf (Universidad popular africana)	41
UPGE (Universidad popular del cantón de Ginebra)	23
<b>V</b> iol secours, (Ayuda y apoyo a las mujeres víctimas de violencias sexuales)	48